

Phr. aus dem Themenbereich WALDTIERE

**1 ein Witz – im Schneckentempo**

Treffen sich zwei Schnecken, die eine mit soooo einem blauen Auge.

Fragt die andere: „Wie ist dir den das passiert?“

„Tja, als ich gestern heimging, schoss plötzlich ein Pilz aus dem Boden ...“

**2 Was bedeutet der Phr. – jmdn. zur Schnecke machen? Welcher tschechische Phraseologismus passt dazu? Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:**

Může snad šnek za to, že je tak opatrný, až bojácný? Když do něho šťouchneme, zatáhne svá tykadla, než bys řekl švec, a už je schovaný v domečku. Může snad šnek za to, že je tak malý a slizký? Táhne se po zelí a také po salátu a nechává za sebou cestičku. To lidé nemají rádi a křičí: „bleee, to je ale nechutné!“ A proto, když jsme na někoho hodně naštvaní, tak mu pohrozíme: „ich mach´ dich zur Schnecke!“ Protože to by pak byl dotýčný malý, bojácný a taky slizký jako šnek. Nejdřív se ale jen lekne, když na něj křičíme, a rychle se schoulí se a skrčí stejně jako šnek.

**3 Was bedeutet *einen Igel in der Tasche haben*?**

**Das stellen Sie bestimmt anhand dieses Beispiels fest:**

„Pech für seine zweite Frau Slavica, dass Mr.E trotz Milliarden offenbar immer noch einen Igel in der Tasche trägt. Ein Restaurantbesuch, so Ecclestone, reiche doch pro Monat.“

**4 Übersetzen Sie folgende Phr. mit der Komponente Wolf ins Tschechische:**

4.1 hungrig wie ein Wolf sein

4.2 ein Wolf im Schafspelz / Schafsfell

4.3 mit den Wölfen heulen

#### 4.4 weitere Phr. mit der Komponente Wolf.

Ihre Bedeutung entdecken Sie bestimmt anhand dieser Beispiele:

##### 4.4.1 durch den Wolf drehen

„Die Anwälte des Angeklagten habe die Kronzeugin zwei Stunden lang durch den Wolf gedreht.“

##### 4.4.2 sich wie durch den Wolf gedreht fühlen

„Sie hatte kaum geschlafen und fühlte sich wie durch den Wolf gedreht.“

#### 4.5 *füttere den Wolf im Winter und im Sommer frisst er dich*

**ODER**

*eine Schlange am Busen nähren*

Übersetzen Sie diesen Phr. und erklären Sie bitte seine Bedeutung:

#### 4.6 *my o vlku a vlk za humny/dveřmi.*

Ergänzen Sie die Buchstaben zu den deutschen Äquivalenten:

we.. man vom Teu... spr..., kom.... er ODER we.. man von der Son.... spr..., ge... sie a...  
ODER we... man den Es... nen..., kom.... er g´ren....

#### 5 *einen Bären dienst erweisen.*

Wie ist die Erläuterung dieses Phr.? Beenden Sie die Geschichte:

Vor langer Zeit lebte ein Gärtner in der Nähe eines Waldes. Dort ging er gerne spazieren. Eines Tages fand er einen kleinen Bären. Seine Mutter war tot, und er jammerte sehr. „Hast du wohl Hunger, kleiner Bär?“, fragte der Gärtner. Da nahm er ihn mit zu sich und gab ihm zu fressen. Nach einem Jahr war aus dem kleinen Bären ein schöner großer Bär geworden. Der lief neben dem Gärtner her, brav wie ein Hündchen. Denn der Bär war dem Gärtner sehr dankbar. Als der Gärtner einmal im Garten schlafen wollte, störte ihn immer wieder eine Fliege. Mal setzte sie sich auf seine Hand, mal auf die Ohren und schließlich auf seine Nase. ...  
**Und wie geht die Geschichte weiter? Warum sagt man *einen Bären dienst erweisen*? (Dieser Phr. fußt auf der la-fontaineschen Fabel *Der Bär und der Gartenliebhaber*)**

#### 6 Übersetzen Sie folgende Phr. mit der Komponente Bär:

6.1 jmdm. einen Bären aufbinden

6.2 schlafen wie ein Bär

6.3 einen Bären hunger haben

6.4 da tanzt/steppt der Bär

